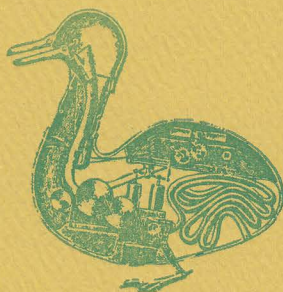


*the
selected
catalogue*



Ugly
Duckling
Presse



SPRING & FALL 2010

UGLY DUCKLING PRESSE

*

“Performing small publishing miracles ...”
—Marjorie Perloff, *The Times Literary Supplement*

*

“Lovely, cheeky books by authors you’ve probably never heard of but your grandchildren will likely read in college ... the preeminent nesting ground for swans of the avant-garde poetry scene.”
—Shonni Enelow, *NYTimes.com*

*

“A collective with roots in performance and zine making... its staff possesses a philosophical curiosity about what makes a book a book.”
—Michael Miller, *Time Out New York*

*

“A reputable and cutting-edge enterprise ... indeed a refreshing approach that answers to the mass market product (and sometimes uninspired content) coming out of the large New York houses.”
—Rigoberto Gonzalez, *PoetryFoundation.org*

UGLY DUCKLING PRESSE
The Old American Can Factory
232 Third Street #E002
Brooklyn, New York 11215
347.948.5170

WWW.UGLYDUCKLINGPRESSE.ORG

For galleys or review copies please call our general number,
or email your request to info@uglyducklingpresse.org.

MISSION STATEMENT

Ugly Duckling Presse is a not-for-profit arts and publishing concern run by a volunteer collective of editors and designers in Brooklyn, New York. The editorial focus of UDP is as eclectic as its editorial collective: we publish poetry, essays, conceptual and experimental writing by contemporary English-language authors as well as translations from many languages, and new editions of lost avant-garde works, in formats ranging from the trade paperback to the hand-bound chapbook, as well as special-edition artists' books and ephemeral multiples. UDP's wide range of subscribers, supporters, and readers stretches across America and overseas.

THE COLLECTIVE

Phil Cordelli, G.L. Ford, Ellie Ga, Yelena Gluzman, Garth Graeper, Ryan Haley,
David Jou, Filip Marinovich, Anna Moschovakis, Julien Poirier, Nick Rattner,
Linda Trimbath, Genya Turovskaya, Matvei Yankelevich

BOARD OF DIRECTORS

Neil Alger, Charles Bernstein, Edwin Frank, Jeremy Sigler, Ariana Smart Truman

ADVISORY BOARD

Bob Holman, James Hoff, Johnny Temple, Elizabeth Willis

UDP CATALOGUE

NEW AND FORTHCOMING
SPRING / FALL 2010

PLUS

***Selected Backlist**

***New & Forthcoming Chapbooks**

***6x6 Magazine**

Carlos Oquendo de Amat 5 METERS OF POEMS

Translated from the Spanish
by Alejandro de Acosta and Joshua Beckman
Lost Literature Series #7

Poetry | \$25
ISBN: 978-1-933254-59-3
Accordion book | bilingual edition
Distributed by SPD



Release Date: Spring 2010

Carlos Oquendo de Amat wrote *5 Meters of Poems* (*5 metros de poemas*) from 1923 to 1925. It was published in a very small edition in December 1927. Carlos Oquendo de Amat's only book of poems bears the stamp of the influence of European Avant Gardes; at the same time it is clearly a cornerstone for what would later become Concrete Poetry.

This special bilingual accordion-book edition of *5 Meters of Poems* designed by Megan Mangum features a new English translation by Alejandro de Acosta and Joshua Beckman. Four additional poems are printed on the inside of the book's cover wrap, thus making this edition a complete presentation of Oquendo de Amat's known writings.

Carlos Oquendo de Amat (1905-1936) was born in Puno, Peru. He was the son of a Sorbonne-educated progressive newspaper publisher. Upon the death of his father in 1918, the teenage Oquendo de Amat and his mother moved to Lima, where he became connected with the city's vanguardist poetry scene of the 1920s and '30s. Later in life, after being imprisoned a number of times during various crackdowns on dissent, Oquendo de Amat emphatically embraced Marxism and renounced poetry. Imprisoned several times for vagrancy and political affiliations, he finally made his way to Spain where he died at 32.

Alejandro de Acosta was born in Buenos Aires, Argentina, and currently lives in Austin, Texas. He is Assistant Professor of Philosophy at Southwestern University where he teaches classes on topics from medieval philosophy to philosophy and revolution. // **Joshua Beckman** is the author of five books of poetry, including *Things are Happening*, which was the APR Honickman First Book Prize. He presently works as an editor for Wave Books.

Media Contact: Matvei Yankelevich, matvei@uglyducklingpresse.org

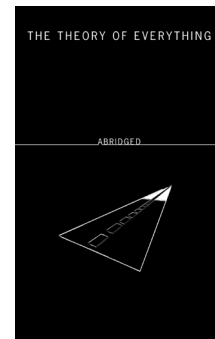
SPRING/FALL 2010

Ben Luzzatto THE THEORY OF EVERYTHING, ABRIDGED

Dossier Series

Art | \$40
ISBN: 978-1-933254-48-7
364 pages | foil-stamped perfect-bound artists book
with color plates and die-cut interior

Release Date: Spring 2010



In *The Theory of Everything, Abridged*, artist Ben Luzzatto puts to work a combination of text, image and the documentation of his site-specific performance experiments in the service of his hypothesis that any reconciliation of quantum theory with general relativity will ultimately have more to do with the language we are using to describe the universe than with the discovery of any extra-dimensional physical reality.

“His work sheds the vestiges of a culture founded on egocentricity and individuality. It contributes to the redefining of ‘self’ according to contemporary ecological mandates based upon relationships, connections, and dependencies. Luzzatto contributes to the evolution of a new era by dramatizing the integration of each person with larger human and non-human environments.”

—Linda Weintraub, Editor, *ArtNow*

Ben Luzzatto completed his undergraduate work at Vassar College and earned a Master's Degree in Visual Studies from MIT. After a stint teaching 3-D Design at Pratt Institute in Brooklyn, he joined the faculty of the Interdisciplinary Sculpture Department at The Maryland Institute, College of Art, where he now teaches. He lives in Washington, DC, with his wife and three daughters.

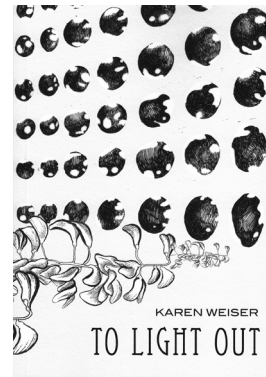
Media Contact: Anna Moschovakis, anna@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Karen Weiser
TO LIGHT OUT

Poetry | \$15
ISBN: 978-1-933254-63-0
72 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Spring 2010



To Light Out is the first full-length collection by poet Karen Weiser.

*Perfect buoyancy is a great debt
after the diffuse other side lifts
back into deep electricity, possibility
spooling away in its pathos and what is left
is solidified life.*

“The poems in *To Light Out* enact a kind of mystical belief—call it a faith—that language is the means by which we conjure the self and its relationship with others. The meditative variation at play in this ambitious collection shines forth brilliantly, at any hour of the day or night.” —**Susan Howe**

“Karen Weiser’s *To Light Out* more than lives up to the motto: ‘monstrous in largesse.’ To read and thus hear Weiser ‘light out’ is to be entranced by the ‘continual discovery’ suffusing these vatic poems ‘risen from bodily thought.’” —**John Yau**

Karen Weiser is a mother, poet and doctoral candidate at the CUNY Graduate Center, studying early American literature. She has published the following chapbooks: *Pitching Woo* (Cy Press, 2006); *Heads Up Fever Pile* (Belladonna, 2005); *Placefulness* (Ugly Duckling Presse, 2004); *Eight Positive Trees* (Pressed Wafer, 2002); and co-authored (with Nadine Maestas) *Beneath The Bright Discus* (Potes and Poets Press, 2000). She lives in New York City and has taught literature at St. John’s University and Barnard College.

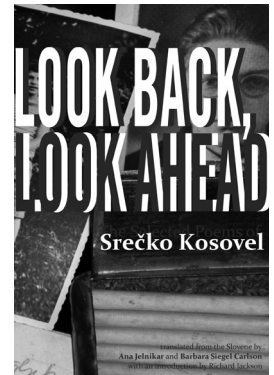
Media Contact: Anna Moschovakis, anna@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Srečko Kosovel
**LOOK BACK, LOOK AHEAD:
SELECTED POEMS**

Translated from the Slovene
by Barbara Siegel Carlson and Ana Jelnikar
Eastern European Poets Series #26

Poetry | \$17
ISBN: 978-1-933254-54-8
256 pages | original paperback | bilingual edition
Distributed by SPD



Release Date: Spring 2010

*You’ve got to wade
through a sea of words
to find who you are. Then alone,
forgetting all speech,
go back to the world.*

Srečko Kosovel (1904-1926) was born near Trieste and was raised in the Karst, a desolate region of rockwork in Slovenia, then part of the Austro-Hungarian Empire. In his short life he experimented with a wide variety of styles—impressionist, symbolist, expressionist, futurist, Dadaist, and surrealist—leaving over 1,000 poems as well as prose writings, essays and vignettes totaling several hundred pages. Kosovel’s poetry has been translated into many languages. *Look Back, Look Ahead* is the first American edition of Kosovel’s selected poetry.

“To read him is like watching Van Gogh’s last paintings, to stare at Celan’s last drops of life. And yet, he’s the threshold, the triumphal arch to this small nation’s destiny, the eternal poet of total existence.” —**Tomaž Šalamun**

Ana Jelnikar’s translations have appeared in *Verse*, *Southern Humanities Review*, *Third Coast*, and the *American Poetry Review*.

Barbara Siegel Carlson’s translations have appeared in *The Literary Review*, *Natural Bridge*, *Hunger Mountain*, *Nimrod* and *Poetry International*.

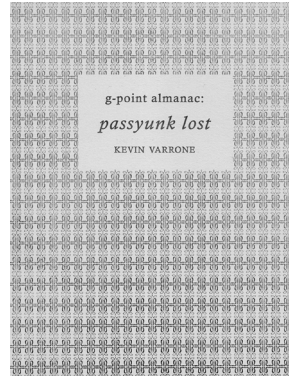
Media Contact: Anna Moschovakis, anna@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Kevin Varrone
G-POINT ALMANAC:
PASSYUNK LOST

Poetry | \$16
ISBN: 978-1-933254-52-4
104 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Spring 2010



Kevin Varrone's third book of the *g-point almanac* tetralogy, *passyunk lost* is a search for spirituality in the declining post-industrial city, taking place over the course of a Philadelphia winter. The result is a flaneur's travelogue through a forlorn world where the height of a building does not eclipse the brim of a man's hat.

"*g-point almanac*—this strange, marvelous, sometimes shouting, sometimes whispering thing—is just the complex reading of the early century we've been waiting for." —**Laird Hunt**

"This latest installment in Kevin Varrone's *g-point almanac* offers ambulatory travel rich with epistemic philosophy and a depth of intelligence one couldn't anticipate: 'something imperfect may carry / something perfect.' I am jealous I didn't discover the forms in 'a fortnight for st. distaff,' but receiving them second-hand is a most fortunate consolation. At the core of the pleasure of *passyunk lost* is Varrone's remarkable ear. Where darkness surrounds us, so might music." —**Carol Mirakove**

Kevin Varrone is the author of *g-point Almanac: id est (9/22-12/21)* (Instance Press) and *g-point Almanac (7/21-9/21)* (Ixnay Press). His poems have also appeared in numerous print and online journals. He lives in Philadelphia, where he teaches literature and writing at Temple University and the University of the Arts.

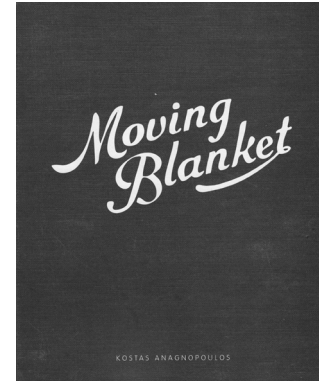
A special edition of *g-point almanac* is available for \$40, with a black/gold pressed cover and companion chapbook *The Philadelphia Corrections*. It is limited to 50 copies and is signed and numbered by the author.

Media Contact: David Jou, david@uglyducklingpresse.org

Kostas Anagnopoulos
MOVING BLANKET

Poetry | \$15
ISBN: 978-1-933254-69-2
80 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Spring 2010



Moving Blanket is the first full-length collection by poet Kostas Anagnopoulos.

"The poems in *Moving Blanket* seem to measure the nearly imperceptible moment in which consciousness becomes aware of itself as language. Elusive yet vivid, they ride on subtle mild currents that can turn unexpectedly into eddies of grace or passion. In the end, we have been on a journey without destination, other than the unfurling of an intimacy between a poet and his world: 'I sit on our bench again / Things are happening around me.'"
—**Ann Lauterbach**

"Of all the exciting linguistic effects of Kostas Anagnopoulos's poems—line-by-line shifts in perspective and perception, familiar phrases reconfigured—the most remarkable is ultimately the emerging voice—'ABCDEFGHIJKLMNOPoulos'—of the lively and original poet himself." —**Paul Violi**

Kostas Anagnopoulos is the founding editor of Insurance Editions, and his chapbooks include *Daydream*, *Irritant*, and *Various Sex Acts*. A new chapbook, *Some of My Reasons*, is forthcoming from Insurance. Anagnopoulos was born and raised in Chicago, and now lives in Queens, New York.

A special clothbound, foil-stamped, hardcover edition of *Moving Blanket* is available for \$25. There is also a \$50 special edition, which is the hardcover edition with a limited letterpress broadside and is signed and numbered by the author.

Media Contact: Garth Graeper, info@uglyducklingpresse.org

Guillevic GEOMETRIES

Translated from the French by Richard Sieburth
Lost Literature Series #8

Poetry | \$18
ISBN: 978-1-933254-72-2
80 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Spring 2010



Guillevic wrote *Geometries* (*Euclidiennes* in French) in the early sixties, after his friend, the poet André Frenaud, recognizing in his poetry an inclination toward mathematics, and more specifically geometry, encouraged him to pursue this direction. Guillevic places a series of geometrical figures before our eyes, as they might appear in a schoolchild's primer, paired with poems that let us hear how these forms might speak. These talking circles, squares and angles—these articulations of space—are in turn meant to remind us of our own figures of speech. Guillevic's *Geometries* fits into the 1960s return to emblems, signs, and playful constraints both in art (Robert Indiana, Jasper Johns, Robert Rauschenberg and even Andy Warhol) and in writing (the Noigandres poets, Oulipo, Eugen Gomringer, the Robert Creeley of *Pieces*). But at the same time, the Euclidean world of forms here explored remains as timeless as the stones of Guillevic's own Carnac.

Born in 1907 in Carnac in Brittany, **Eugene Guillevic** began writing poetry as a child at school, where he encountered Jean La Fontaine's fables, learning many of them by heart (an experience that would influence much of Guillevic's poetry). After completing his Baccalaureate in Mathematics, Guillevic went on to serve as Inspecteur d'Economie Nationale for the Ministry of France. His career, with its legal and managerial demands, had a significant and firm effect on his poetry, which moves away from the Surrealist "obsession" with the Image, and toward the clarity of the Object. Guillevic received Le Grand Prix de Poésie from the French Academy in 1976 and Le Grand Prix National de Poésie in 1984. // **Richard Sieburth's** translations include Friedrich Holderlin's *Hymns and Fragments*, Walter Benjamin's *Moscow Diary*, Nerval's *Selected Writings*, Henri Michaux's *Emergences/Resurgences*, Michel Leiris' *Nights as Day, Days as Night*, and Gershom Sholem's poetry. His English edition of the Nerval won the 2000 PEN/Book-of-the-Month-Club Translation Prize. His translation of Maurice Scève's *Délie* was a finalist for the PEN Translation Prize and the Weidenfeld Prize. He is most recently the translator of Gérard de Nerval's *The Salt Smugglers* (Archipelago Books, 2009).

Media Contact: Ryan Haley, ryan@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Marosa di Giorgio THE HISTORY OF VIOLETS

Translated from the Spanish by Jeannine Pitas

Poetry | \$15
ISBN: 978-1-933254-70-8
88 pages | original paperback | bilingual edition
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



The History of Violets is a collection of poems by Marosa di Giorgio, one of the most prominent Uruguayan poets of the twentieth century.

Last night again I saw the chest of drawers, the oldest, from my grandmother's wedding, my mother and her sisters' youth, my childhood. There it stood with its high mirror, its baskets of paper roses.

And then the white chick—almost a dove—flew from the trees to eat rice from my hands. She was so lovely that I was going to kiss her.

But then, everything burst into flames and disappeared.

God keeps his belongings well guarded.

Marosa di Giorgio (1932-2004) was born in Salto, Uruguay, and was raised on her family's farm. Di Giorgio began writing in her childhood and published her first book of poems at the age of twenty-two. She went on to publish a total of fourteen books of poetry, three collections of short stories, and one novel. Her unusual style, which attempts to recapture the magic of childhood while creating a new world populated by gods, angels, monsters, and the sublime presence of nature, has attracted much critical attention in Latin America. While some critics have categorized her as a surrealist, she herself denied membership in any literary movement or school. Although she was relatively unknown outside the Southern Cone, she is now becoming more and more widely read throughout Latin America and Europe. // **Jeannine Marie Pitas** is a teacher, translator and writer from Buffalo, New York. Under the guidance of Uruguayan writers Nidia di Giorgio and Roberto Echavarren, she has translated three of Marosa di Giorgio's books into English: *The History of Violets*, *Magnolia*, and *The Native Garden is in Flames*.

Media Contact: Garth Graeper, info@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Demosthenes Agrafiotis THE CHINESE NOTEBOOK

Translated from the Greek
by John Sakkis and Angelos Sakkis

Poetry | \$17
ISBN: 978-1-933254-68-5
148 pages | original paperback | bilingual edition
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



Praise for Demosthenes Agrafiotis' previous work:

"Mariborg gives us both artifact—of the ephemera of communication, institutions, power—as well as blueprint for imagining an 'alphabet of the future.' A master of the contemporary hermetic, Agrafiotis can bring to light in one stroke both the evanescence and endurance of the writing on the wall." —**Eleni Stecopoulos**

"John and Angelos Sakkis manage to navigate not just contemporary Greek, but French, Italian, Latin, German, and such stunning lines as 'the sparrow comes and perches / on the chair and leaves a dropping / all words are available / and suitable.'" —Andrew Schelling

Demosthenes Agrafiotis is an experimentalist who deftly combines poetry, painting, photography, multimedia, and performance with the written poem. He has authored more than 13 books of poetry and essays and exhibited his photography, paintings, drawings, and installations internationally.

Angelos Sakkis was born in Piraeus, Greece. He studied design at the Athens Technological Institute and, afterwards, worked for a time as an assistant to the painter Spyros Vassiliou collecting materials for a monograph on Vassiliou's work. Sakkis got his BFA from the San Francisco Art Institute in 1989. His work has been shown in one-man and group shows and is in collections in both Greece and California.

John Sakkis is the author of *Gary Gyax* (Cy Gist Press), *Rude Girl* (Duration Press), *The Moveable Ones* (Transmission Press) and *Coast* (Dusie). He has also translated Siarita Kouka's sequence *Benthos* (Silas Press). Sakkis received his BA in Creative Writing from San Francisco State University in 2004 and an MFA in Writing And Poetics from The Jack Kerouac School at Naropa University in 2006. He currently curates the BOTH BOTH Reading Series from his apartment in the Lower Haight.

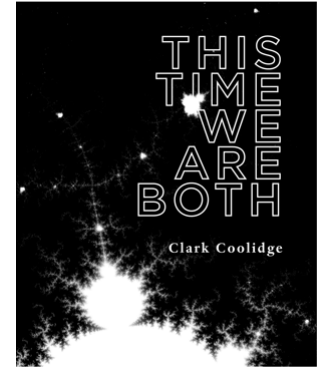
Media Contact: Anna Moschovakis, anna@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Clark Coolidge THIS TIME WE ARE BOTH

Poetry | \$16
ISBN: 978-1-933254-62-3
96 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



Written in 1991, this previously unpublished work dates back to the publication of such seminal books as *The Crystal Text*, *At Egypt*, and *Odes to Roba*. Based on his trips to St. Petersburg, *This Time We Are Both* uses a dense stream-of-consciousness style that employs a fragmentary, often reverse syntax that is a hallmark of Coolidge's poetics. Phrases and images leap between lines to evoke a heady mix of anxiety and paranoia that document and respond to the collapse of the Soviet Union and a city on the verge of starvation and deterioration.

*Tumbling tube of the troubling majorities in the van and on charts
the weird scenes inside truth serums where anyone if short advances
in the proper sort wire glasses, stemmed, trained, avert alert
shore it up, don't think, take your shot, piss them off, remind
on rewind, the breath on hold is, and answers and double totals
the sun storms, nothing could be here, cut to last the lie, a mist*

Clark Coolidge was born in Rhode Island in 1939. His first full-length collection of poems was *Flag Flutter & U.S. Electric* (1966). In the early 70's he was included in the *An Anthology of New York Poets* and *L=A=N=G=U=A=G=E* magazine. One of the seminal figures of experimental poetry, Coolidge was one of the leading authors on This Press, Sun and Moon Press, and United Artists Books. A life-long jazz musician, his poetics explores a linguistics of the visual and sound through reductive combinations of layered images that are both meticulously composed yet seemingly improvisational.

Media Contact: David Jou, david@uglyducklingpresse.org

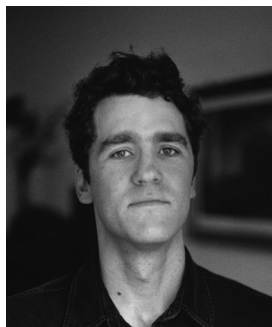
SPRING/FALL 2010

Christian Hawkey VENTRAKL

Dossier Series

Poetry | \$15
ISBN: 978-1-933254-48-7
130 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



Christian Hawkey's *Ventrakl* folds poetry, prose, biography, translation practices, and photographic imagery into a ground-breaking collaboration with the 19th / early 20th century German Expressionist poet Georg Trakl. What evolves is a candid and deeply felt portrait of two authors—one at the beginning of the 20th century, the other at the beginning of the 21st century, one living and one dead—wrestling with fundamental concerns: how we read texts and images, how we are influenced and authored by other writers, and how the practice of translation—including mistranslation—is a way to ornament and enrich the space between literature and life.

“Christian Hawkey’s poetry is landscape poetry in the true sense of landscape—not a segment of the Earth’s surface posing for its picture, but an open, undetermined space in which all kinds of crazy mental and physical things are going about their business simultaneously. What emerges is a portrait of a medium like the one we live in, with all its unexpectedness.” —**John Ashbery**

Christian Hawkey is the author of three books of poetry. His first book, *The Book of Funnels*, appeared in 2004 and won the Kate Tufts Discovery Award. His second book (Delirium Press, 2005), a chapbook entitled *HourHour*, includes drawings by the artist Ryan Mrowzowski. His third book, *Citizen Of* (Wave Books, 2007), received enthusiastic reviews from many magazines and online journals, including *Time Out New York*, *Octopus*, and *The New Yorker*. He has received awards from the Academy of American Poets and the Fund for Poetry. *Ventrakl* received a Creative Capital Innovative Literature Award. He is currently an Associate Professor at Pratt Institute, where he teaches the practice of writing poetry in the Writing Program.

Media Contact: Anna Moschovakis, anna@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

You Nakai CONCERTO NO. 1

Emergency Playscript #2

Performance/Theater | \$12
ISBN: 978-1-933254-75-3
50 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



A written score for a series of music works conceived and performed by no collective in 2008-09. A musical notation can either describe an event that has already happened or prescribe an event to be performed by the reader. You Nakai's *Concerto*, the second book in the Emergency Playscript series, uses both description and prescription to notate a musical piece. The original *Concerto* was premiered in 2008 in Tokyo, performed by four musicians, a dog, a pigeon, and several guests. The playscript evokes the original piece while embedding the experience of reading the playscript into any subsequent performances of the piece

You Nakai makes music, etc. and is a part of no collective.

The Emergency Playscripts series publishes one to two new texts per year, choosing scripts that can expand the practice of theater. The series has its roots in the *Emergency Gazette* (1999-2002), a free biweekly broadsheet on performance. The Emergency Series as a whole will consist of three types of book: Emergency Playscripts, publishing scripts which focus attention on the relationship between the text and its performance, Emergency Index, a yearbook of performance descriptions, written by artists and indexed according to the language artists use; and Emergency Analysis, a long essay of theoretical and analytical writing about performance. The first Emergency Playscript was released in November 2009 (Kristin Kosmas' *HELLO FAILURE*). The Index and Analysis texts are expected to be released in 2011. Series Editors: Yelena Gluzman and Matvei Yankelevich.

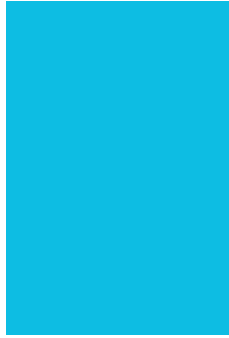
Media Contact: Matvei Yankelevich, matvei@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Sarah Riggs
60 TEXTOS

Poetry | \$14
ISBN: 978-1-933254-65-4
64 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



A companion volume to Riggs' books *28 Telegrams*, *43 Post-Its* and *38 Instant Messages*, *60 Textos* continues the poet's investigation into the ways affect and technology co-exist. "Texto" is French for "text message," and these stark, uncanny, often funny poems fleetingly and memorably transform the cell-phone screen into a book.

About *Waterwork*: "In five stunning sequences, Sarah Riggs has created a poetics of elastic migrations that imagines the world as clusters, skeins, and motions whose innate peril is miraculously saved in the act of naming..." — **Ann Lauterbach**

Sarah Riggs is a poet, translator, and visual artist. She is the author of *Waterwork* (Chax Press 2007) and *Chain of Miniscule Decisions in the Form of a Feeling* *60 Textos* (Reality Street Editions 2007). *60 Textos* (Ugly Duckling Presse 2010), along with *28 télégrammes* and *43 Post-Its* were first published in France (éditions de l'Attente, translated by Françoise Valéry, 2006-9) She has also published a book of essays, *Word Sightings: Poetry and Visual Media in Stevens, Bishop, and O'Hara* (Routledge 2002). The installation of her drawings, *Isibilités*, in collaboration with sound, video and cuisine, took place at the galerie éof in autumn 2007. A member of the bilingual poetry association Double Change and director of Tamaas, an international multicultural foundation, Riggs also currently teaches at NYU in Paris, and previously at Columbia University in Paris with Omar Berrada, with whom she co-translated Marie Borel's *Wolfrot* (La Presse 2006). She worked with the French poet Isabelle Garron on the translation of Garron's poems, *Face Before Against* (Litmus, 2008). She also translated Ryoko Sekiguchi's *Two Markets, Once Again* (Post Apollo, 2008).

Media Contact: Anna Moschovakis, anna@uglyducklingpresse.org

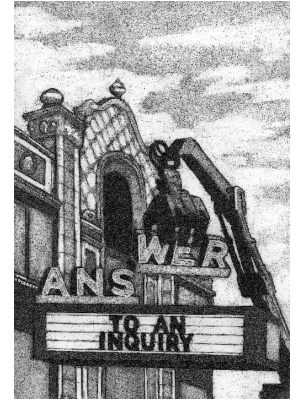
SPRING/FALL 2010

Robert Walser
ANSWER TO AN INQUIRY

Translated from the German by Paul North
with illustrations by Friese Undine

Artist | \$20
ISBN: 978-1-933254-74-6
64 pages | clothbound hardcover
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



The Swiss author Robert Walser's *An Answer to an Inquiry* is a short work written in the form of a letter. Walser assumes the voice of a great man of the theater responding to an aspiring actor's request for advice. The young actor is given very simple, practical suggestions on how best to perform absolute anguish. This new edition, featuring a new translation accompanied by 40 drawings is a collaboration between translator Paul North and artist Friese Undine. *An Answer to an Inquiry* should serve as a practical handbook for anyone wanting to convey suffering.

Born 1878 in Switzerland, **Robert Walser** was at various times in his life a bank teller, office clerk, scribe, house servant, machinist's assistant, and archivist. Although he wrote four novels and some poetry, his production consisted mainly of hundreds of small prose pieces. Being small was a key concern. His writing got smaller and smaller until, before he ceased writing altogether, he wrote a tiny script with letters about one millimeter high. By this time he had committed himself to a sanitarium where he remained for 27 years, mostly not writing. Always an avid taker of walks, Walser died in a snowdrift while out for a walk in 1956.

Paul North writes literary and cultural critique, focused on post-Enlightenment German literature and critical thought. He is the author of *The Problem of Distraction* (forthcoming), a study of a radical break in the continuity of mind. He has also published on Hannah Arendt, Franz Kafka, and Johann Nestroy.

Friese Undine was born in Los Angeles but now lives in New York. While primarily a painter, Friese also produces three-dimensional pieces and has written and performed works for theater. His work has been exhibited in the USA and internationally.

Media Contact: Matvei Yankelevich, matvei@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

Cole Swensen GREENSWARD

Dossier Series

Poetry | \$14
ISBN: 978-1-933254-65-4
72 pages | original paperback
Distributed by SPD

Release Date: Fall 2010



The book *Greensward* looks at the interaction between animals, humans, and gardens. Often playful, it explores the question of whether animals other than humans have an aesthetic sense, posits that they do, and suggests that they develop it through watching humans garden. The short sections of poetry and prose, sometimes plainspoken, sometimes poised precariously on the line between sense and non-sense, are dovetailed into engravings of 18th century gardens by the artist John Roque. Graphic artist Shari DeGraw and poet Cole Swensen collaborated on excerpting elements from the garden maps and playing with scale and patterning to create a conversation between the visual and verbal elements. Two well-known 18 century garden designers also make cameo appearances, giving the text an historical sweep from the heyday of the English landscape garden to the present.

Cole Swensen is the author of twelve volumes of poetry, most recently *Ours* (University of California Press, 2008) and *The Glass Age* (Alice James Books, 2007). Her 2004 title, *Goest*, was a finalist for the National Book Award; other volumes have won the Iowa Poetry Prize, the San Francisco State Poetry Center Book Award, Sun and Moon's New American Writing Award, and the National Poetry Series. She is also a translator of contemporary French poetry, prose, and art criticism; her translation of Jean Fremon's *The Island of the Dead* won the 2004 PEN USA Award for Literary Translation. She is the founder and editor of *La Presse*, a small press dedicated to experimental French poetry translated by English-language poets, and the co-director of the annual Reid Hall Translation Seminar in Paris. She was the writer-in-residence at Yale's Beinecke Library in 2007-2008, where the project *Greensward* was conceived and written. She has served as a visiting writer at Brown University and Grinnell College, and is on the permanent faculty of the Iowa Writers' Workshop.

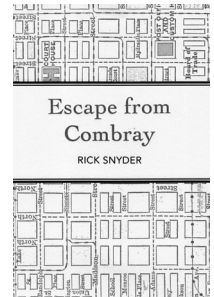
Media Contact: Anna Moschovakis, anna@uglyducklingpresse.org

SPRING/FALL 2010

SELECTED BACKLIST

Rick Snyder ESCAPE FROM COMBRAY

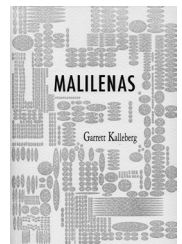
Poetry | \$14
ISBN: 978-1-933254-51-7
80 Pages | original paperback | Fall 2009
Distributed by SPD



"*Escape from Combray* is a powerful first book by a poet-translator from Catullus, and essayist, who has resisted aligning himself with any coterie or theory." —**John Yau**

Garrett Kalleberg MALILENAS

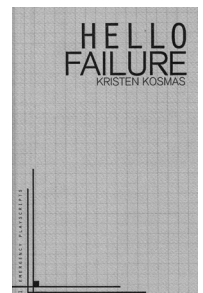
Poetry | \$15
ISBN: 978-1-933254-58-6
72 pages | original paperback | Fall 2009
Distributed by SPD



Garrett Kalleberg's third book of poetry, *Malilenas*, is a series of 47 numbered poems with various links and doublings played out in a space of shifting intimate rhetorical turns. The collection reflects Kalleberg's interest in moving toward "a kind of string theory of the poem," which "always seems to leave a remainder." For Kalleberg, *Malilenas* is "an attempt to work through the remainder."

Kristen Kosmas HELLO FAILURE

Performance/Theater | \$12
ISBN: 978-1-933254-56-2
80 pages | original paperback | Fall 2009
Distributed by SPD

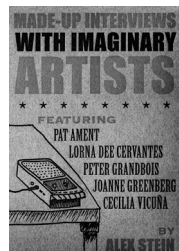


"One day people are going to realize that Kristen is the Chekhov of our time."
—**Laylage Courie**

SELECTED BACKLIST

Alex Stein
MADE-UP INTERVIEWS WITH
IMAGINARY ARTISTS

Interview/Essay | \$17
 ISBN: 978-1-933254-50-0
 160 pages | original paperback | Fall 2009
 Distributed by SPD



“This Alex Stein may or may not correspond perfectly with the Alex Stein who has signed his name to the manuscript, and it is in this touch of fictionality, which always illuminates rather than obscures, and speaks volumes about the knowability/unknowability of the self and what the self seeks to apprehend” —**Laird Hunt**

Rachel Levitsky
NEIGHBOR

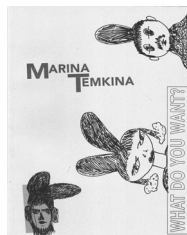
Poetry | \$15
 96 pages | original paperback
 ISBN: 978-1-933254-49-4 | Summer 2009
 Distributed by SPD



“Levitsky challenges readers with an expansive sequence of poems that vigorously dissemble and reassemble notions of what a poem is and does. A decisively innovative book; *Neighbor* is brimming with sharply reported discoveries.”
 —**Publishers Weekly**

Marina Temkina
WHAT DO YOU WANT?

Poetry | \$15
 128 pages | original paperback
 ISBN: 978-1-933254-38-8 | Spring 2009
 Distributed by SPD

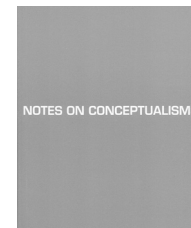


“There is nothing in the world like it—Dada plus autobiography plus chanting cadences plus riddles plus geographies plus histories—in short, a New Thing is born.” —**Cynthia Ozick**

What Do You Want? is Marina Temkina’s first book in English. It consists of texts made for art works or as part of hand-made books, plus two poems translated from Russian, and includes installation images and original drawings by the author.

Vanessa Place & Robert Fitterman
NOTES ON CONCEPTUALISMS

Essay/Criticism | \$12
 80 pages | original paperback
 ISBN: 978-1-933254-46-3 | Spring 2009
 Distributed by SPD

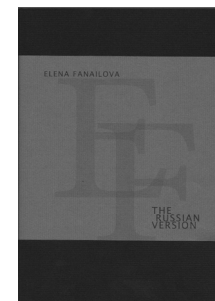


“As ambitious an intellectual project with contemporary poetics as I’ve seen in some time. As such, its impact will be both profound and lasting.”
 —**Ron Silliman**

Elena Fanailova
THE RUSSIAN VERSION

Translated from the Russian
 by Genya Turovskaya and Stephanie Sandler

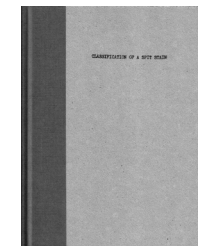
Poetry | \$15
 192 pages | original paperback | bilingual edition
 ISBN: 978-0939010-98-1 | Spring 2009
 Distributed by SPD



“In Fanailova’s remarkable poems, we find ‘The Russian Version’ of a clear-eyed, unflinching poet, who is willing to see the world ‘In grease-paint made of crystals,’ and to see it with the mask wiped off.” —**Eleni Sikelianos**

Ellie Ga
CLASSIFICATION OF A SPIT STAIN

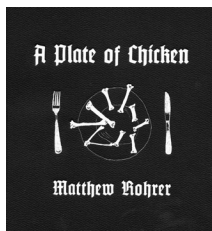
Artist Book | \$25
 64 pages | board-bound
 ISBN: 978-1-933254-45-6 | Spring 2009
 Distributed by SPD



Classification of a Spit Stain is the result of Ellie Ga’s two-year project photographing and analyzing stains on city pavements throughout the world. A combination of urban flaneurie and garbology, *Classification of a Spit Stain* is a mysterious field guide to the landscape underneath the soles of our shoes.

Matthew Rohrer
A PLATE OF CHICKEN

Poetry | \$15
64 pages | original paperback
ISBN: 978-1-933254-55-5 | Spring 2009
Distributed by SPD

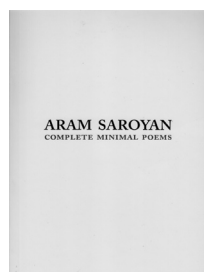


“‘Take off your pants, Creepy, and be my love.’ Rohrer’s poems are blunt, erotic, romantic, declarative, down to earth, outrageous, funny, sad, and better than any other plate of chicken placed before you in this life.”

—John Yau

Aram Saroyan
COMPLETE MINIMAL POEMS

Poetry | \$20
280 pages | original paperback
ISBN: 978-1933254-25-8 | 2007
Distributed by SPD



“Anyone interested in art made from words should have it.”

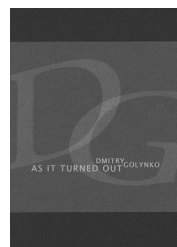
—Richard Hell, *New York Times Sunday Book Review*

This edition brings together Aram Saroyan’s previously out-of-print books of minimal poetry, and was awarded the William Carlos Williams Award from the Poetry Society of America.

Dmitry Golyenko
AS IT TURNED OUT

Translated from the Russian by Eugene Ostashevsky
with Rebecca Bella and Simona Schneider

Poetry | \$15
128 pages | original paperback
ISBN: 978-1-933254-37-1 | 2008
Distributed by SPD

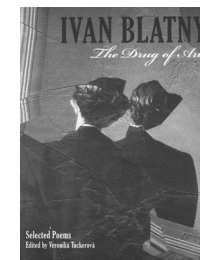


“These darkly familiar serial poems cash in the bankruptcy of the personal sentiment for the public outcry: ‘chows down museli, pricey sashimi / cheap dried apricots / a mid-level manager adjusts his slacks.’ Who knew?” —Robert Fitterman

Ivan Blatný
THE DRUG OF ART: SELECTED POEMS

Translated from the Czech by Justin Quinn, Matthew Sweeney,
Alex Zucker, Veronika Tuckerova and Anna Moschovakis;
Edited by Veronika Tuckerova; Introduction by Josef Skovercky

Poetry | \$15
208 pages | original paperback | bilingual edition
ISBN: 978-1933254-16-6 | 2007
Distributed by SPD



“The verses and fate of the poet Ivan Blatný . . . complete the fate of Czech literature, which transcended the borders of the nation, often struggling for survival.”

—Václav Havel

Vito Acconci & Bernadette Mayer, editors
0 TO 9: THE COMPLETE MAGAZINE 1967-1969

Art/Poetry | \$45
736 pages | original paperback
ISBN: 1-933254-20-3 | 2006
Distributed by Distributed Art Publishers



“At a time when many were looking in other directions, Bernadette Mayer & Vito Acconci provided one of the truly germinal magazines in which experiments in poetry & language could be gathered & aimed toward an unforeseen future.”

—Jerome Rothenberg

Henry Parland
IDEALS CLEARANCE

Translated from the Swedish by Johannes Göransson

Poetry | \$14
128 pages | original paperback
ISBN: 978-1-933254-22-7 | 2007
Distributed by SPD

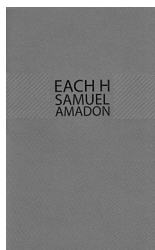


“Just when you thought there were no more discoveries to be made in modernist poetry, along comes a Finno-Swedish Russian German Lithuanian teen prodigy from the 1920s, Henry Parland, in Johannes Göransson’s zippy translation. Did anyone ever pack so much delightful weirdness into so few lines?” —Eliot Weinberger

CHAPBOOKS

UDP chapbooks are created in small editions of 400-500 copies printed and handbound by our editors, designers, and volunteers. Priced between \$5 and \$12, chapbooks can be purchased directly from UDP through our website, and are available at many of our Partner Bookstores (for a current list see our website). We publish poetry chapbooks by emerging and established American writers, as well as short works in translation by foreign writers past and present.

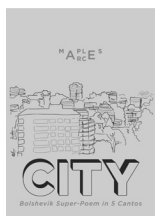
A Selection of UDP Chapbooks:



Samuel Amadon
EACH H
FALL 2009

Manuel Maples Arce
CITY—BOLSHEVIK SUPERPOEM
IN FIVE CANTOS

translated from the Spanish by Brandon Holmquest
SPRING 2010 / Lost Literature



Dodie Bellamy
BARF MANIFESTO
SPRING 2009 / Dossier

Lawrence Giffin
GET THE FUCK BACK INTO
THAT BURNING PLANE
SPRING 2009



Greta Goetz
DENDROCHRONOLOGY
FALL 2009

Dorothea Lasky
POETRY IS NOT A PROJECT
SPRING 2010 / Dossier



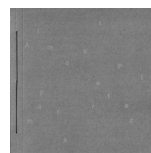
Natalie Lyalin
TRY A LITTLE TIME TRAVEL
SUMMER 2010 / EEPS

Vítězslav Nezval
PARROT ON A MOTORCYCLE
translated from the Czech by Jennifer Koshkina
SPRING 2010 / EEPS



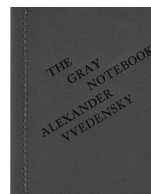
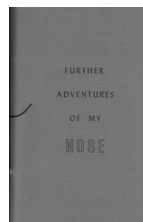
Lev Rubinstein
THIRTY-FIVE NEW PAGES
translated from the Russian by Philip Metres
FALL 2010 / EEPS

Leonard Schwartz
LIBRARY OF SEVEN READINGS
SPRING 2008



Michael Stewart
ALMOST PERFECT FORMS
FALL 2009 / Dossier

John Surowiecki
FURTHER ADVENTURES OF MY NOSE
with illustrations by Terry Rentzepis
SPRING 2009



Alexander Vvedensky
GRAY NOTEBOOK (4th ed.)
translated from the Russian by Matvei Yankelevich
FALL 2009 / EEPS

For more information on chapbooks, check them out on our website:
www.uglyducklingpresse.org

6X6 MAGAZINE

“Ah yes. Ugly Duckling Presse presents the most fashionable, talented and prescient poetry zine-journal of its time. That is, it will continue to advance the presentation and readability of great poetry.”

—Colin McLean, *NewPages.com*

Every issue of 6x6 contains six poets who are each given six pages to present their work. 6x6 publishes poets of all ages from all over the U.S. and abroad, and we aim to include a poet in translation in every issue. New issues of 6x6 are available for \$5 and can be purchased directly from the UDP website or at select bookstores. (See our website for a list of participating stores.)

SUBMISSIONS

We accept submissions to 6x6 on an ongoing basis. Please read the magazine before sending a project of appropriate length to the address below. We encourage projects that specifically explore the format. No e-mail submissions. Allow up to four months for a response.

SUBSCRIPTIONS

Three issues a year: \$12 (\$20 for international subscribers). Subscribe on-line or send a check to Ugly Duckling Presse, at the Old American Can Factory, 232 Third Street, #E002, Brooklyn, NY 11215.

PAST CONTRIBUTORS

Maureen Thorson, Paul Hoover, Anne Heide, Guy Bennett, Lucy Ives, Zachary Schomburg, Karen Weiser, John High, Heather Christle, Anthony Madrid, Lawrence Giffin, Will Hubbard, Novica Tadic, Corina Copp, Douglas Rothschild, Frank Lima, Lori Shine, Paul Killebrew, Laura Solomon, Dana Ward, Keith Waldrop, John Coletti, Edmund Berrigan, Sawako Nakayasu, James Wagner, Jon Cone, Dorothea Lasky, Ann Lauterbach, Phil Cordelli, Laura Sims, Ilya Bernstein, Joel Dailey, Yuko Otomo, Joe Elliot, Arielle Greenberg, Lewis Warsh, Carlos Blackburn, Mathias Svalina, Lev Rubinstein, Jacqueline Waters ... and more.

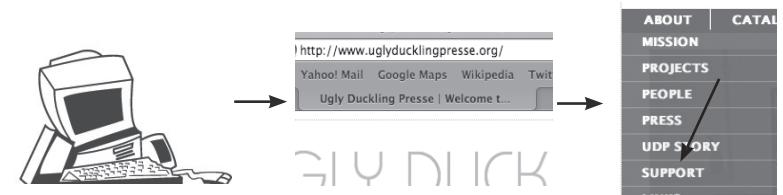


TO ALL OUR (POTENTIAL) SUPPORTERS:

Ugly Duckling Presse is a volunteer-run publisher, and many of the books we put out are assembled by hand in our workshop in Brooklyn, New York. The presse is funded almost entirely by donations and as such financial supporters are an integral part of Ugly Duckling's operations. UDP is a 501(c)(3) non-profit company whose supporters are worldwide and dedicated to literature and the arts.

As a non-profit publishing collective, we are able to print books based on their merit rather than their marketability. The editorial staff (which is also all-volunteer) looks for work which challenges, engages, surprises, and sometimes terrifies. These are books that larger publishing houses could never consider publishing for being too “risky”.

How to Donate, a Flowchart:

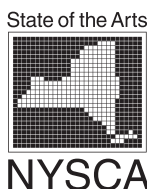


If you have the means, we implore you to consider supporting Ugly Duckling through donations or subscriptions. And if you are already a supporter or subscriber, thank you! Your assistance is invaluable, and we hope you are enjoying your near-monthly packages of books.

Thank you,
—Ugly Duckling Presse

SUPPORTERS

Ugly Duckling Presse is grateful for the support of the National Endowment for the Arts, the New York State Council on the Arts, the Fund for Poetry, and its donors and subscribers. Ugly Duckling Presse is a proud member of the Council of Literary Magazines and Presses. Donations are tax-deductible and accepted year-round.



Major Donors and Collector's Circle

Daniel Handler
Anonymous (2)

Supporters of UDP

Neil Alger
Seth Appel
David Austerweil
Paul Baumann
June H. Braun-Leibowits
Jodi Chilson
Richard Colby
Norma Cole
Greg Ford
Edwin Frank
Ellie Ga
Norman Gorin
Garth Graeper
David Jou
Vincent Katz
Paul Klinger III
Steffen Landauer
Ann Lauterbach
Filip Marinovich
Amy Mees & Mark Wagner
Grace Ocasio
Julien Poirier

Ellen Putrino
Jonathan Rabinowitz
Nicholas Rattner
Nicholas Risteen
Stephanie Sandler
Jeremy Sigler
J.D. Smith
Linda Trimbath
Bill Wadsworth
Karen Weiser
Mac Wellman
C.D. Wright
Anonymous (4)

Private Foundations

The Fund for Poetry
The Jerome Foundation (via
CLMP's FACE OUT Program)
The Trubar Foundation

In-kind Donors

The Invisible Dog Arts Center
Materials for the Arts
McNaughton & Gunn
Rolling Press
Russian Standard Vodka
Vena Cava